

Universidad Nacional de Tucumán

Facultad de Filosofía y Letras

Dpto. de Idiomas Modernos

Programa de estudio año 2017

Asignatura: Idioma Moderno Inglés I / Lengua Extranjera I Inglés.

Docente a cargo de la materia: Prof. Asociada Marlene Rivero de Lázaro

Jefes de Trabajos Prácticos: Profesoras Bernarda Lau y María Eugenia Cabral

Periodo de dictado: Materia anual.

Carga Horaria: 3 horas de clase semanales, repartidas en una clase teórico-práctica de 2 horas y una clase práctica de 1 hora, dictadas para las diferentes comisiones en turno mañana y turno tarde.

Régimen de cursado: materia promocional

Fundamentación:

La enseñanza de la comprensión y traducción de textos en inglés destinada a los estudiantes del área de las Ciencias Humanas y Sociales surge de la necesidad de los estudiantes de adquirir competencias y estrategias de lectura con el fin de lograr la comunicación intercultural a partir del texto en inglés. Para la planificación de esta asignatura consideramos igualmente importante dos tipos de mediaciones: “llevar al lector al autor” y “llevar al autor al lector”, a partir de las mismas se crean múltiples actividades de lectura y traducción tendientes al logro de los objetivos propuestos. Se focaliza la enseñanza – aprendizaje de la lecto-comprensión tanto en los aspectos lingüísticos – contenidos sintácticos y lexicales— como en los no-lingüísticos – características icónicas, y tipográficas— de cada uno de los textos seleccionados, sin dejar de lado los intereses de los

estudiantes, sus especialidades, motivación y conocimientos previos. Se espera que los lectores respondan de manera activa frente al discurso del texto, logrando establecer comparaciones entre la lengua extranjera y la lengua materna que tienden a desarrollar progresivamente ambas lenguas.

Objetivo General

Lecto – comprensión de textos en inglés.

Objetivos Específicos

Identificar los diferentes géneros a partir de los aspectos formales y no formales.

Realizar lectura reflexiva y crítica.

Aplicar estrategias de lecto-comprensión.

Explorar las dificultades en los campos sintácticos, semánticos y pragmáticos del texto.

Reconocer la coherencia - cohesión y lo intertextual en el texto.

Hacer buen uso del diccionario bilingüe. Considerar la importancia de la polisemia.

Valorar los aspectos interculturales al dar cuenta de la comprensión del texto.

Modalidad de la materia

Idioma Moderno Inglés I / Lengua Extranjera I (Inglés) es una materia anual, de régimen promocional, dictada turno mañana y turno tarde, siendo la carga horaria en cada turno de tres horas semanales, repartidas en una clase teórico-práctica de 2 horas y una clase práctica de 1 hora.

Evaluación:

Requisitos para promocionar la materia: 3 (tres) parciales aprobados con nota no menor a 6 y 75% de asistencia a clase. Los parciales desaprobados pueden ser recuperados.

Alumnos regulares: deben aprobar dos parciales con 4 (cuatro) como mínimo y cumplir con el requisito de 75% asistencia.

Alumnos libres: los alumnos que no reúnen las condiciones arribas mencionadas deben rendir examen final libre.

Metodología

Nuestro propósito es que la enseñanza de la lecto-comprensión de textos en inglés logre desarrollar más plenamente tanto la lengua extranjera como la lengua materna a partir de la lectura de textos en inglés. La selección de textos propuestos se realiza sobre la base de la noción de géneros discursivos (Bajtín, M, 1986). El texto solicita una respuesta del lector, considerado como un interlocutor que reconstruye el sentido de manera cooperativa. Con el propósito de lograr estos objetivos, los docentes de la cátedra elaboramos una cartilla que contiene diferentes tipos de textos extraídos de fuentes variadas, cada uno con tareas específicas que ponen al lector en relación con el escrito. Entre los enfoques cognitivo – comunicativo la propuesta de Heinemann y Viehweger (1991) nos resulta un modelo abarcativo: el texto es un objeto dinámico y complejo. Dinámico, en tanto producto construido a partir de un proceso interactivo entre destinador y destinatario. Complejo, puesto que es una estructura multidimensional en el que se manifiestan los sistemas de conocimientos de los hablantes: lingüísticos, enciclopédicos, sobre clases textuales y accional. Siguiendo este modelo, se realiza el estudio y análisis de los textos académicos en diferentes niveles: situacional, semántico, funcional y formal con la finalidad de contribuir al lector a identificar las dificultades que se le presenten y poner en práctica sus estrategias de lecturas.

Tipos de textos:

En una primera etapa, nuestra práctica se concentra en textos del género periodístico, tales como: propagandas, noticias, cartas de lectores, textos de opinión, entrevistas, comentarios y textos de revistas. En la siguiente etapa focalizamos la lectura de textos del género académico: libros de textos, enciclopedias (textos didácticos), journals, dossiers y revistas

especializadas. Finalmente, se realiza lectura de textos de género literario, tales como poesías cortas y relatos breves.

Niveles de análisis y estudio en los textos

Nivel situacional: el autor y el destinatario. Sus contextos: fuente del texto, el formato y sus características. Aspectos lingüísticos y no lingüísticos que contribuyen a la comprensión del texto original. La relación del nivel situacional con los otros niveles: intencional, semántico y formal.

Nivel Funcional: Diferentes procedimientos discursivos según las funciones y propósitos de los textos. Relación del nivel funcional con otros niveles: situacional, semántico y formal.

Nivel Semántico: Comprensión del campo semántico. El léxico en el contexto del texto. Intertextos y polisemia. Procedimientos discursivos: explicación, clasificación, ejemplificación, comparación, ilustración, descripción, las citas de autoridad. La relación del nivel semántico con los otros niveles: situacional, formal y funcional.

Nivel formal: Se focaliza el campo sintáctico según cada uno de los textos propuestos. La relación del nivel sintáctico con los otros niveles: situacional, semántico y funcional.

Contenidos lingüísticos:

Las expresiones nominales en el texto: artículos y modificadores, sustantivos y adjetivos.

Los pronombres y su relación con la referencia en el texto.

Los tiempos verbales:

Presente Simple. Auxiliares Do y Does. Formas afirmativas, interrogativas y negativas.

Pasado Simple. Auxiliar Did. Formas afirmativas, interrogativas y negativas.

Presente Perfecto. Auxiliares Have y has + verbo en participio.

Pasado perfecto. Auxiliar Had + verbo en participio.

Adverbios indicadores de tiempo, modo y lugar.

Modalidad expresada a partir de los Verbos modales: can, could, may, might, must, have to, need, should, will.

Recursos de coherencia y cohesión.

Indicadores de Comparaciónerthan / more than; theest of/ themost y los adjetivos superlativos.

Conectores lógicos: Secuenciales, aditivos, adversativos, causales, temporales, conclusivos.
Indicadores de condición/ causa y consecuencia.

Expresiones lexicales que cumplen diferentes funciones:

Referencial: cuando el texto transmite información concreta y objetiva del mundo.

Apelativa: cuando el emisor pretende influir en la conducta e idea del receptor.

Expresiva: cuando el emisor expresa sus emociones, sentimientos y opiniones personales.

Estrategias de lecto-comprensión

Cooperación interpretativa del lector. Aplicar la competencia enciclopédica. Comprender, traducir para trasladar el texto a la lengua materna. Reconocer los campos sintácticos y lexicales, elaborar las referencias semánticas. Comparar el tema del texto con las de su propia cultura. Realizar relecturas. Solucionar las dificultades de comprensión. Usar diccionarios bilingües, acceder a los recursos de los medios digitales.

Material didáctico

Rivero, Marlene, Movsoyich, Adriana, Lau, Bernarda, Cabral, Eugenia. Cartilla de textos con actividades “Lecto-comprensión de textos en Idioma Moderno Inglés I”/Lengua Extranjera I (Inglés), año 2017. Dpto. de Idiomas Modernos. Facultad de Filosofía y Letras. U.N.T

Bibliografía

Adelstein, Andreína y Kugel, Inés (2004): Los textos académicos en el nivel universitario. Universidad Nacional de General Sarmiento. Bs. As.

Alvarado, M (1994): Paratexto. Enciclopedia Semiológica. Universidad de Buenos Aires.

Bajtín, M (1990): Estética de la Creación Verbal. Siglo XXI Editores. 4º Edición. Madrid.

Bruner, J (1989): “Los formatos de la adquisición del lenguaje”, en Acción, pensamiento y lenguaje, Madrid, Alianza, pp. 173-185.

Jakobson, Roman ([1959]1981) On Linguistic aspects of translation.

Orecchioni, Catherine Kerbrat (1980): La Enunciación. De la subjetividad en el lenguaje. Edicial, S.A. 2º Edición. Bs. As.

<https://www.google.com.ar/search?>

[q=las+funciones+de+los+textos&rlz=1C2OPRB_enAR550AR550](https://www.google.com.ar/search?q=las+funciones+de+los+textos&rlz=1C2OPRB_enAR550AR550)